

Федеральная нотариальная палата

Методические рекомендации на тему «Свидетельствование подлинности подписи переводчика. Требования, предъявляемые к переводчику»

Утверждены
Координационно-методическим Советом нотариальных палат
Центрального федерального округа Российской Федерации

1. Введение

В условиях развитой рыночной экономики необходимость перевода различных документов (паспортов, договоров, завещаний, согласий, доверенностей, обязательств и др.) с русского языка на другой язык либо с других языков на русский язык существенно возрастает, поэтому в последнее время получило широкое распространение совершение таких нотариальных действий, как свидетельствование верности перевода и свидетельствование подлинности подписи переводчика на переводе документа.

Эти нотариальные действия получают всё большее распространение в связи с расширением связей с зарубежными странами. Гражданам РФ, иностранным гражданам и лицам без гражданства достаточно часто необходимы официальные переводы документов.

Данная тема методических рекомендаций является актуальной для нотариусов в связи с тем, что в действующих нормативных актах, в том числе в Основах законодательства РФ о нотариате (далее – Основы), вопрос о переводчиках и порядке перевода документов не нашёл детального и достаточно ясного урегулирования.

2. Случаи, при которых нотариус осуществляет свидетельствование подлинности подписи переводчика на переводе документа

При обращении граждан за совершением нотариального действия (удостоверение сделки, завещания, свидетельствование верности копии и т.д.) нотариус может столкнуться с тем, что:

- гражданин не владеет языком, на котором ведется нотариальное делопроизводство, или является глухонемым (в этом случае должен быть осуществлен устный перевод);
- гражданин просит оформить перевод документа (в этом случае должен быть осуществлен письменный перевод).

Тексты оформленных или представленных для перевода документов должны быть переведены гражданину нотариусом либо переводчиком (ст. 10 Основ), причём:

- если нотариус владеет языком, на котором изложен документ или на который необходимо перевести текст документа, то он осуществляет перевод документа лично и свидетельствует верность перевода с одного языка на другой (ст. 81 Основ);
- если нотариус не владеет языком, перевод может быть совершён переводчиком, подлинность подписи которого свидетельствует нотариус (ст. 81 Основ).

Из этого следует, что нотариус свидетельствует подлинность подписи переводчика на переводе документа в следующих случаях, если:

- при совершении нотариального действия (удостоверении сделки, завещания, свидетельствовании верности копии и др.) выяснится, что гражданин не знает языка, на котором ведётся нотариальное делопроизводство;
- при совершении нотариального действия (удостоверении сделки, свидетельствовании верности копии и пр.) одновременно совершается и перевод документа (подлинника) на другой язык;

- необходимо осуществить перевод документа (паспорта, свидетельства о рождении, договора, доверенности, согласия, заявления, обязательства, водительского удостоверения и других документов), предназначенного для действия за границей, с одного языка на другой;
- в иных случаях.

3. Проверка документов, представленных для совершения нотариальных действий

3.1. Установление личности переводчика. Требования, предъявляемые к переводчику

В том случае, когда нотариус не знает языка, на котором изложен документ, или языка, на который необходимо перевести текст документа, перевод такого документа осуществляется переводчиком. В таком случае нотариусом свидетельствуется не верность перевода, а подлинность подписи переводчика на переводе. При этом нотариус устанавливает личность переводчика.

Вопрос, который может возникнуть на стадии осуществления перевода переводчиком – это соответствие перевода оригиналу, поскольку нотариус удостоверяет лишь подлинность подписи, стоящей под документом.

Каких-либо прямых указаний на то, что переводчик должен иметь специальную квалификацию, профессиональную лицензию, разрешение на данный вид деятельности, закон не содержит (ст. 10, 81 Основ). Из этого следует, что в РФ переводчиком может быть любое лицо, имеющее документ об образовании или владеющее иностранными языками, знание которых необходимо для перевода.

Для подтверждения нотариус должен истребовать у переводчика (у лица, совершившего перевод) следующие документы или иные данные, свидетельствующие о возможности лица к переводу с одного языка на другой:

- 1) документ, удостоверяющий личность переводчика;
- 2) документ, подтверждающий специальное образование, в котором имеется отметка об изученном языке (аттестат об окончании национальной школы, диплом о высшем образовании, сертификат о специальном образовании и квалификации и др. – как правило, это переводчики, работающие в специальных бюро по переводам);
- 3) заявление о том, что переводчик владеет языками и предупрежден об ответственности за неправильный перевод (см. Приложение № 1).

При решении вопроса о возможности выполнения перевода лицом, не являющимся дипломированным специалистом-лингвистом, нотариусу следует учитывать конкретные обстоятельства, принимать во внимание документы, позволяющие исключить сомнения относительно владения языком, с которого (на который) переводится текст (документы, подтверждающие обучение на требуемом языке в школе; свидетельствующие о длительном сроке обучения или работы в стране, где используется требуемый язык; подтверждающие, что лицо является носителем языка в силу рождения; наличие длительных навыков общения на используемых при переводе языках и др.).

Нотариус должен быть полностью уверен в правильности и законности совершаемого нотариального действия, и закон допускает возможность отказа нотариуса в его совершении даже в случае возникновения малейшего сомнения.

При возникновении сомнений в правильности перевода можно пригласить другого переводчика для уточнения содержания сомнительного документа и проверки верности перевода.

3.2. Проверка нотариусом представленных для перевода документов на предмет соответствия требованиям законодательства РФ и международным договорам

- Во-первых, следует помнить о том, что документ, составленный на территории иностранного государства, приобретает юридическую силу на территории РФ только после проведения процедуры легализации (ст. 106 Основ).

В настоящее время по вопросу обязательности легализации документа, предъявляемого для совершения нотариального действия, существует дискуссия. Единого мнения по данному вопросу не выработано.

Легализация документа необходима. Данная точка зрения основана на буквальном понимании ст. 106 Основ, где отсутствует какое-либо исключение в зависимости от вида

нотариального действия относительно требований, предъявляемых к документам, составленным за границей с участием должностных лиц компетентных органов этих государств. По мнению ФНП и Комиссии по законодательной и методической работе, свидетельствование верности перевода документа, как и свидетельствование подлинности подписи переводчика на переводе такого документа, возможно только при условии, что предъявляемый для совершения нотариального действия документ легализован в установленном порядке (ответ от 08.12.2006 г. на запрос Нотариальной палаты Воронежской области от 14.07.2006 г. за исх. № 280/2-02).

В настоящее время наиболее распространены два способа легализации:

– консульская легализация;

Легализация – это действие, посредством которого публичное должностное лицо удостоверяет достоверность подписи на документе и качество, в котором действовало лицо, подписавшее документ, а равно, в случае необходимости – подлинность печати или штампа, которым скреплён этот акт, с целью придания ему юридической силы на территории иностранных государств.

Документы, происходящие из-за границы, могут быть легализованы двумя способами:

в российском консульстве на территории соответствующего иностранного государства, на территории которого издан данный документ;

в России – консульством государства, где данный документ составлялся. В этом случае такие документы также подлежат дополнительному удостоверению в Департаменте консульской службы МИД РФ;

– апостилирование документа.

Апостиль удостоверяет подлинность подписи, качество, в котором выступало лицо, подписавшее документ. Позволить себе такую упрощённую процедуру легализации могут государства – участники Гаагской конвенции, отменяющей требования легализации иностранных официальных документов (см. Приложение № 2).

Гаагская конвенция распространяется на официальные документы, которые были совершены на территории одного из договаривающихся государств и должны быть представлены на территорию другого договаривающегося государства. Под официальными документами Конвенция рассматривает:

- 1) документы, исходящие от органа или должностного лица, подчиняющихся юрисдикции государства, включая документы, исходящие от прокуратуры, секретаря суда или судебного исполнителя;
- 2) административные документы;
- 3) нотариальные акты;
- 4) официальные пометки такие, как отметки о регистрации; визы, подтверждающие определённую дату; заверения подписи на документе, не засвидетельствованном у нотариуса.

Вместе с тем Конвенция не распространяет свою силу на:

- 1) документы, совершённые дипломатическими или консульскими агентами;
- 2) административные документы, имеющие прямое отношение к таможенной операции.

• Существует и третий вариант придания документу, составленному за рубежом, юридической силы, предусмотренный в ст. 106 Основ: «Без легализации такие документы принимаются нотариусом в тех случаях, когда это предусмотрено законодательством РФ и международными договорами РФ». Подобным примером являются двусторонние договоры о взаимной правовой помощи и Конвенции о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам. Исходя из этого, документы, которые на территории одной из стран-участниц рассматриваются как официальные документы, имеют на территории других государств-участников юридическую силу официальных документов. Перечень международных правовых актов, в которых отменена процедура легализации документов, участницей которых является Российская Федерация, содержится в Приложении № 3.

- Во-вторых, нотариус, руководствуясь положениями ст. 104 Основ, принимает документы, составленные в соответствии с требованиями международных договоров.
- В-третьих, анализируя положения Основ, следует сделать вывод о том, что помимо специальных требований, которые содержатся в гл. XXI Основ, иностранный официальный документ должен соответствовать общим требованиям, предъявляемым к документу, представленному для совершения нотариального действия (ст. 45 Основ), то есть нотариус не примет документ:
 - имеющий подчистки либо подписки, зачёркнутые слова и иные неоговоренные исправления, а также документ, исполненный карандашом;
 - документ, объём которого превышает один лист, листы должны быть прошиты, пронумерованы и скреплены печатью.

Несоблюдение этих требований может повлечь отказ в совершении нотариального действия по ст. 48 Основ ввиду того, что документ, представленный для совершения нотариального действия, не соответствует требованиям закона.

Также следует помнить, что требования к форме документа могут устанавливаться международными договорами. Если международный договор отсутствует или не регулирует данный вопрос, нотариусу следует обратиться к положениям ст. 1209 ГК РФ «Право, подлежащее применению к форме сделки» (если представляется договор или доверенность). Срок действия доверенности и основания её прекращения определяются по праву страны, где была выдана доверенность.

Подводя итог выше сказанному, нотариус должен помнить:

1. Любой представленный документ не должен вызывать у нотариуса сомнений относительно подлинности и целостности документа.
2. Документ, составленный на иностранном языке или имеющий любые фрагменты на иностранном языке, должен быть переведён на русский язык в установленном порядке.
3. Документ из-за рубежа должен быть легализован или апостилирован.
4. Документы, представленные на перевод, должны отвечать требованиям, указанным в ст. 45 Основ.

4. Осуществление перевода документа переводчиком и его оформление

Как уже было отмечено выше, в случае, если при совершении нотариального действия необходимо совершить перевод (гражданин не владеет языком нотариального делопроизводства, необходимо перевести имеющиеся у обратившегося документы на язык нотариального делопроизводства либо с русского языка на иной язык), его может осуществить как нотариус, если он владеет соответствующим языком, так и переводчик, подлинность подписи которого впоследствии свидетельствует нотариус.

В данном пункте нами будет рассмотрена ситуация, в которой перевод осуществляется только переводчиком, то есть случай, при котором нотариус не владеет языком, на котором изъясняется лицо, обратившееся за совершением нотариального действия, либо языком, на котором изложен текст документа или на который необходимо его перевести.

Следует разобраться в вопросе, по чьей инициативе переводчик приглашается для осуществления перевода, и в связи с этим, кто несёт расходы по оплате его услуг. Основы не регулируют данный вопрос, но и не содержат каких-либо запретов на приглашение переводчика как нотариусом, так и лицом, обратившимся за совершением нотариального действия. При этом расходы по оплате услуг переводчика независимо от того, кто стал инициатором, будет нести гражданин, т.к. ни Основы, ни Налоговый кодекс РФ не предусматривают возмещения таких расходов за счёт средств нотариальных тарифов.

Говоря о переводе, который используется при совершении нотариальных действий, его можно разделить на два вида:

- устный перевод;
- письменный перевод.

Первый вид – устный перевод (ст. 81 Основ).

Устный перевод требуется в ситуации, когда к нотариусу за совершением какого-либо нотариального действия (например, за удостоверением сделки, завещания, доверенности и

т.п.) обратилось лицо, не владеющее языком, на котором ведётся нотариальное делопроизводство, либо является глухонемым.

В данном случае для совершения устного перевода необходимо присутствие как обратившегося лица, так и переводчика.

До начала перевода нотариус предупреждает переводчика об ответственности за:

- разглашение нотариальной тайны, т.к. переводчик присутствует при совершении нотариального действия;
 - заведомо неправильный перевод, т.к. при свидетельствовании подлинности подписи переводчика на документе нотариус не несёт ответственности за содержание перевода, а лишь подтверждает, что подпись на переводе сделана определённым лицом (ст. 80 Основ).
- В целях выяснения нотариусом полноты и верности передачи переводчиком необходимой информации нотариусу следует попросить обратившегося гражданина через переводчика совершить какое-либо действие (взять лист бумаги, поставить подпись в указанном месте и т.п.). Если же у нотариуса возникнет сомнение в правильности и достоверности совершаемого перевода, то необходимо пригласить другого переводчика для проверки правильности перевода.

Оформление факта устного перевода. При удостоверении сделки, завещания, доверенности и т.п. с участием лица, не владеющего языком нотариального делопроизводства, после текста документа, который излагается на русском языке, и перед подписью обратившегося необходимо указывать «Устный перевод с _____ языка на _____ язык осуществлён переводчиком _____ (проставляется подпись и указываются фамилия, имя, отчество переводчика)».

Второй вид – письменный перевод.

Данный вид перевода требуется в том случае, если при совершении нотариального действия (удостоверение сделки, свидетельствование верности копии и т.д.) гражданин просит одновременно совершить и перевод текста документа с русского на иностранный язык. При свидетельствовании подлинности подписи на переводе требуется обязательно присутствие переводчика, т.к. нотариус свидетельствует, что подпись на переводе сделана именно им.

Лицо, желающее перевести текст документа на иной язык (с иностранного языка – на русский либо с русского языка – на иностранный язык), должно прежде обратиться к нотариусу, который исследует документ на предмет соответствия его формы и содержания законодательству РФ и международным договорам (см. разд. 2.2 настоящих Методических рекомендаций). После этого гражданин с документом обращается к переводчику для осуществления перевода. Затем именно переводчик с переводом текста документа обращается к нотариусу в целях свидетельствования подлинности подписи на переводе. Согласно п. 40 Методических рекомендаций по совершению отдельных видов нотариальных действий нотариусами РФ, утв. Приказом Минюста РФ от 15 марта 2000 г. № 91 (далее – Методические рекомендации) и ст. 81 Основ письменный перевод документа требует дальнейшего оформления, при этом:

- перевод и документ (подлинный либо копия) могут помещаться на одной странице, разделённой вертикальной чертой таким образом, чтобы подлинный текст, изложенный на русском языке, помещался на левой стороне, а перевод на иностранный язык – на правой. В данном случае подпись переводчика совершается на русском языке, и её перевод не требуется.

Указанный способ оформления перевода применяется в случаях, если:

– у нотариуса оформляется подлинный документ (например, удостоверяется доверенность, сделка и т.п.) с одновременным оформлением перевода текста такого документа на иностранный язык;

– к нотариусу обратилось лицо для совершения двух нотариальных действий: свидетельствования верности копии документа, изложенного на русском языке, и одновременного оформления перевода текста документа на иностранный язык;

- перевод может быть помещён на отдельном от подлинника листе. В данном случае перевод прикрепляется к подлинному документу с соблюдением положений, изложенных в п. 3

Методических рекомендаций, а именно если удостоверяемые, выдаваемые или свидетельствуемые нотариусом документы изложены на нескольких отдельных листах, документы прошиваются, листы нумеруются, количество прошитых листов заверяется подписью нотариуса с приложением его печати.

Перевод документа может быть подшит как к подлиннику, так и к ксерокопии документа. Не рекомендуется подшивать к оригиналу переводы документов, удостоверяющих личность. Например, при свидетельствовании подлинности подписи переводчика на переводе паспорта подшивать к паспорту перевод не рекомендуется в целях недопущения нарушения целостности и внешнего вида документа. В данном случае перевод подшивается к ксерокопии паспорта либо не подшивается вообще.

В случаях перевода с других документов подшивать перевод к оригиналу необходимо таким способом, чтобы не испортить оригинал документа.

Перевод документа с иностранного языка на русский язык не свидетельствуется как копия с одновременным переводом.

Не свидетельствуется копия перевода документа с русского языка на иностранный язык.

Текст документа должен быть переведен полностью, в том числе подписи, печати, типографские отметки (знаки), правила пользования паспортом, апостиль и т.п. Допускается осуществление перевода только части документа (например, печати) без перевода всего документа, при этом перевод части документа (печати) оформляется на отдельном листе и подшивается к документу. В данном случае свидетельствование верности копии такого документа не допускается.

Пример: перевод печати в трудовой книжке.

«Перевод печати в трудовой книжке Носовой Марии Сергеевны, выданной Воронежским государственным университетом 15.12.1993 г.

Страница 13, в записи № 16.

Печать: Открытое акционерное общество "Ромашка", город Харьков, Украина».

Подпись переводчика помещается под текстом перевода: «Текст _____ с _____ языка на _____ язык переведён переводчиком _____ (ставится подпись и указываются фамилия, имя, отчество переводчика)».

В том случае, если в документе, представленном для перевода, содержится информация на нескольких языках, и переводчик владеет соответствующими языками, перевод осуществляется им и текст подписи переводчика должен отражать соответствующую информацию (например, текст паспорта с итальянского и английского языков на русский язык переведён переводчиком, подпись переводчика и его фамилия, имя, отчество).

5. Свидетельствование подлинности подписи переводчика на переводе документа

На данном этапе нотариус свидетельствует подлинность подписи переводчика на переводе документа путём проставления под переводом удостоверительной надписи.

Текст удостоверительной надписи может быть выполнен при помощи технических средств (ЭВМ, пишущей машинки, иного печатающего устройства) или ясно прописан от руки.

Могут быть использованы мастичные штампы (исключение – перевод документов, предназначенных для действий за границей).

Удостоверительная надпись о засвидетельствовании подлинности подписи переводчика совершается нотариусом по Форме № 61 Формы реестров для регистрации нотариальных действий, нотариальных свидетельств и удостоверительных надписей на сделках и свидетельствуемых документах, утв. Приказом Минюста от 10.04.2002 г. № 99.

Форма № 61

(В ред. Приказа Минюста РФ от 28.07.2003 г. № 180)

Удостоверительная надпись

о засвидетельствовании подлинности

подписи переводчика

Город (село, посёлок, район, край, область, республика)

Дата (число, месяц, год) прописью

Я, (фамилия, имя, отчество), нотариус (наименование государственной нотариальной конторы или нотариального округа), свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком (фамилия, имя, отчество переводчика) в моём присутствии. Личность его установлена.

Зарегистрировано в реестре за №

Взыскано госпошлины (по тарифу)

Печать

Нотариус

Подпись

Удостоверительная надпись на договоре с участием лица, не знающего языка, на котором изложен договор, с устным переводом ему текста договора переводчиком установлена Формой № 39 (поскольку для доверенностей, согласий, обязательств и др. не предусмотрены формы удостоверительных надписей, то рекомендуется использовать удостоверительную надпись применительно к Форме № 39 по аналогии):

Форма № 39

(В ред. Приказа Минюста РФ от 28.07.2003 г. № 180)

Удостоверительная надпись

на договоре с участием лица, не знающего языка, на котором изложен договор, с устным переводом ему текста договора переводчиком

Город (село, посёлок, район, край, область, республика)

Дата (число, месяц, год) прописью

Настоящий договор удостоверен мною (фамилия, имя, отчество), нотариусом (наименование государственной нотариальной конторы или нотариального округа). Договор подписан сторонами в моём присутствии. Личность сторон установлена, дееспособность их проверена. Подпись переводившего устно текст договора с (название языка, с которого переводится текст) языка на (название языка, на который переводится текст) язык сделана переводчиком (фамилия, имя, отчество) в моём присутствии, подлинность подписи которого свидетельствую. Личность переводчика установлена.

Зарегистрировано в реестре за №

Взыскано госпошлины (по тарифу) (за удостоверение договора) + (за свидетельствование подлинности подписи переводчика)

Печать

Нотариус

Подпись

Если при совершении нотариального действия (удостоверении сделки, свидетельствовании верности копии и т.д.) гражданин просит одновременно совершить и перевод на другой язык, то нотариус выполняет сложное нотариальное действие, состоящее, например, из:

– свидетельствования верности копии;

– свидетельствования подлинности подписи переводчика на тексте документа.

В этом случае в удостоверительной надписи указывается о производстве этих двух нотариальных действий. Поскольку такая удостоверительная надпись не предусмотрена формами, то рекомендуется использовать удостоверительную надпись применительно к Формам № 39 и 61, указанную ниже (по аналогии к конкретным нотариальным действиям):

Удостоверительная надпись

Город (село, посёлок, район, край, область, республика)

Дата (число, месяц, год) прописью

Настоящий договор удостоверен мною, (фамилия, имя, отчество), нотариусом (наименование государственной нотариальной конторы или нотариального округа). Договор подписан сторонами в моём присутствии. Личность сторон установлена, дееспособность их проверена.

Одновременно свидетельствую подлинность подписи, сделанной переводчиком (фамилия, имя, отчество переводчика) в моем присутствии. Личность его установлена.

Зарегистрировано в реестре за №

Взыскано госпошлины (по тарифу) (за свидетельствование верности + (за свидетельствование подлинности копии)

подписи переводчика)

Печать

Нотариус

Подпись

Согласно п. 40 Методических рекомендаций и ст. 81 Основ удостоверение подлинности подписи переводчика на документе и перевода с него.

6. Нотариальный тариф, взимаемый нотариусом за свидетельствование подлинности подписи переводчика на документе

За свидетельствование подлинности подписи переводчика на документе нотариус взимает нотариальный тариф в размере 100 рублей (согласно пп. 10 п. 1 ст. 22.1 Основ).

7. Запись в реестре

1. Свидетельствование подлинности подписи переводчика на переводе документа

Номер нотариального действия	Дата совершения нотариального действия	Наименование и место жительства лиц, для которых совершено нотариальное действие, или их представителей	Документ, удостоверяющий личность явившегося для совершения нотариального действия	Содержание нотариального действия	Взыскано государственной пошлины (по тарифу) или отметка об освобождении от госпошлины (тарифа)	Расписка в получении нотариально оформленного документа
1	2	3	4	5	6	7
543	11.02.2007 г.	Кириченко Иван Сергеевич, г. Воронеж, ул. 9 Января, д. 47, кв. 15	Паспорт, 15.12.1967 г.р., 20 00 № 765123, выдан Советским РОВД г. Воронежа, 19.08.2001 г.	Подпись на переводе свидетельства о рождении Нургалиева Сайрана Курнайбетовича, 17.12.1998 г.р., выданного Центральным ЗАГС г. Ош Киргизской Республики 25.12.1998 г., с киргизского языка на русский	100 руб.	Подпись

				язык		
544	--/--/--/--	Он же	--/--/--/--	Подпись на переводе печати в трудовой книжке Носовой Марии Сергеевны, выданной Воронежским государственным университетом 15.12.1993 г., стр. 13, запись 16, печать: «Открытое акционерное общество "Ромашка"», город Харьков, Украина с украинского языка на русский язык	100 руб.	Подпись

2. Свидетельствование подлинности подписи переводчика, совершившего устный перевод, при удостоверении сделки

Номер нотариального действия	Дата совершения нотариального действия	Наименование и место жительства лиц, для которых совершено нотариальное действие, или их представителей	Документ, удостоверяющий личность явившегося для совершения нотариального действия	Содержание нотариального действия	Взыскано государственной пошлины (по тарифу) или отметка об освобождении от госпошлины (тарифа)	Расписка в получении нотариально оформленного документа
1	2	3	4	5	6	7
1007	07.03.2007 г.	Ридзян Камо Ашотович, г. Воронеж, ул. Мира, д. 7, кв. 15, не владеет русским языком Переводчик: Александров Петр Семенович, г. Воронеж, ул. 20 лет Октября, д. 120, кв. 17	Паспорт, 20.03.1938 г.р., 20 01 № 2659436, выдан Центральным РОВД г. Воронежа, 15.07.2002 г. Паспорт, 17.05.1981 г.р., 20 03 № 584733, выдан Коминтерновским РОВД г. Воронежа, 17.12.2003 г.	Завещание. Подпись на завещании, указанном выше, о переводе устно текста завещания с русского языка на армянский язык	100 руб. + 100 руб.	Подписи

3. Свидетельствование верности копии документа с одновременным переводом

Номер нотариального действия	Дата совершения нотариального действия	Наименование и место жительства лиц, для которых совершено нотариальное действие, или их представителей	Документ, удостоверяющий личность явившегося для совершения нотариального действия	Содержание нотариального действия	Взыскано государственной пошлины (по тарифу) или отметка об освобождении от госпошлины (тарифа)	Расписка в получении нотариально оформленного документа

1	2	3	4	5	6	7
1908	03.06.2007 г.	Петренко Ирина Васильевна, г. Воронеж, ул. Маршала Жукова, д. 40, кв. 105	Паспорт, 14.02.1982 г.р., 20 01 № 854100, выдан Железнодорожным РОВД г. Воронежа, 20.02.2002 г.	Копия с одновременным переводом свидетельства о рождении Сергеевой Марины Александровны 15.10.1998 г.р., выданного Железнодорожным ЗАГС г. Воронежа 29.10.1998 г., с русского языка на английский язык	10 руб. + 100 руб.	Подпись

Приложение № 1 к Методическим рекомендациям «Свидетельствование подлинности подписи переводчика. Требования, предъявляемые к переводчику»

Нотариусу _____ н/о
от _____
зарегистрированного по адресу: _____

Паспорт _____
_____ (кем выдан)

Место работы _____
Тел. (раб.) _____
Тел. (дом.) _____
Тел. (сотовый) _____
(указать контактный для клиентов)

Образование _____

ЗАЯВЛЕНИЕ

Я, _____, даю согласие быть переводчиком с _____ языка на русский язык и с русского языка на _____ язык.
Степень владения языком _____.

Требования к тексту перевода (максимальная точность, перевод всех реквизитов, грамотное изложение, соблюдение терминологии и сокращений и т.п.) мне разъяснены.

Принимаю на себя личную ответственность за верность выполненных мною переводов документов.

Обязуюсь соблюдать тайну совершения нотариальных действий и сведений, которые стали мне известны в связи с переводом документов.

Приложение: копии:

- документа, удостоверяющего личность;
- документа (ов) об образовании;
- свидетельства о заключении брака (для подтверждения перемены фамилии, если таковое имелось);
- справки с места работы и др.

Дата «___» _____ 20___ г.

Подпись

/ _____ /

(подпись)

_____ (расшифровка)

